



ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล

- กฎหมายแพ่งที่น่าสนใจ การสมรส ภูมิลำเนา ความยินยอม
- กติการะหว่างประเทศและรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง

- ประเด็นที่น่าสนใจจากกติการะหว่างประเทศ คือ สิทธิในการสร้างครอบครัวของบุคคล (**the right to found a family**) เกี่ยวเนื่องจากประเด็นการสมรสเท่าเทียมและความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของกฎหมายเกี่ยวข้องในระบบกฎหมายของประเทศไทย
- สภาผู้แทนฯ มีมติรับหลักการร่างกฎหมายสมรสเท่าเทียมทั้งสี่ฉบับ ...
- บางสื่อ ร่างกฎหมายการสมรสเท่าเทียม **Marriage equality bills**

MARRIAGE EQUALITY BILLS ...

- ❑ Marriage n. การสมรส
- ❑ To marry v. Will you marry me?
- ❑ Marriageable adj. marriageable age

- ❑ Equality n. being equal
- ❑ equal(adj.)—quantity, size, degree, value
- ❑ Bill

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS (ICCPR)

- ☐ กติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง
- ☐ สิทธิในการสร้างครอบครัวของบุคคล

the right to found a family

- ☐ Article 23 ข้อ 23

1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

1. ครอบครัวเป็นหน่วยรวมของสังคมซึ่งเป็นพื้นฐานและเป็นธรรมชาติ และย่อมมีสิทธิได้รับความคุ้มครองจากสังคมและรัฐ

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.(supported)

2. สิทธิของชายและหญิงในวัยที่อาจสมรสได้ ในการที่จะสมรสและมีครอบครัวย่อมได้รับการรับรอง

3. No marriage shall be entered into without the free and full **consent** of the intending spouses.

3. การสมรสจะกระทำโดยปราศจาก**ความยินยอม**อย่างเต็มใจของผู้ที่
เจตนาจะสมรสกันมิได้

4. **States Parties** to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure **equality of rights** and responsibilities of **spouses** as to marriage, during marriage and at **its** dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.

4. **รัฐภาคี**แห่งกติกานั้นจะดำเนินการที่เหมาะสมเพื่อประกัน**ความเสมอภาคแห่งสิทธิ** และความรับผิดชอบของ**คู่สมรส**ในการที่จะสมรส ระหว่างการสมรสและเมื่อ**การสมรส** สิ้นสุดลง ในกรณีการสิ้นสุดของการสมรส จะต้องมีบทบัญญัติเพื่อการคุ้มครองที่ จำเป็นแก่บุตร



dissolution n.

closing down of the partnership (oxford)

divorce n.

an official or legal process to end a marriage

Universal Declaration of Human Rights

ปฎิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

Article 16 ข้อ 16

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(1) บรรดาชายและหญิงที่มีอายุครบบริบูรณ์แล้ว มีสิทธิที่จะสมรสและก่อร่างสร้างครอบครัวโดยปราศจากการจำกัดใด อันเนื่องมาจากเชื้อชาติ สัญชาติ หรือศาสนา ต่างย่อมมีสิทธิเท่าเทียมกันในการสมรส ระหว่างการสมรส และในการขาดจากการสมรส

-marriageable age

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(2) การสมรสจะกระทำโดยความยินยอม อย่างอิสระและเต็มใจของผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเท่านั้น

A contract can be entered into ...

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and **is entitled to** protection by society and the State.

(3) ครอบครัวเป็นหน่วยธรรมชาติและพื้นฐานของสังคม และ **ย่อมมีสิทธิที่** **จะ**ได้รับความคุ้มครองจากสังคมและรัฐ

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง

- ❑ **มาตรา ๑๔๔๘** การสมรสจะทำได้ต่อเมื่อชายและหญิงมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์แล้ว แต่ในกรณีที่มีเหตุอันสมควร ศาลอาจอนุญาตให้ทำการสมรสก่อนนั้นได้
- ❑ **The Constitutional Court held/ruled/decided that Section 1448 of the Civil and Commercial Code is constitutional.** ศาลรัฐธรรมนูญตัดสินว่า มาตรา ๑๔๔๘ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ

□ In accordance with the Civil and Commercial Code, a marriage can take place when a man and a woman are ๑๗ years old.

ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ การสมรสจะทำได้ต่อเมื่อชายและหญิงมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์แล้ว

□ เมื่อมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์ ... upon completion of seventeen years of age ...

☐ **marriage n.** การสมรส (to marry v.) **marriageable (adj.)** age

☐ **to found a family v.** มีความหมายทำนองเดียวกับ **establish**

☐ **(found founded founded)** กริยาช่อง ๑ ๒ และ ๓

☐ **consent n.** ความยินยอม

☐ **spouse n.** a husband or wife คู่สมรส

☐ **take place v.** happen

□ Taiwan Constitutional court ruled that the existing law, which said marriage was between a man and a woman was unconstitutional. The new law goes into effect on May 24.

ศาลรัฐธรรมนูญของไต้หวันตัดสินว่ากฎหมายที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบันซึ่งให้คำนิยามว่าการสมรสนั้นจะต้องเกิดขึ้นระหว่างชายและหญิงนั้นไม่ชอบด้วยกฎหมาย โดยกฎหมายใหม่จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 24 พฤษภาคมเป็นต้นไป

□ unconstitutional adj. ไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญใช้

□ existing laws n. กฎหมายที่มีหรือใช้อยู่ในปัจจุบัน

□ การเขียนว่าการสมรสนั้นจะต้องเกิดขึ้นระหว่างชายและหญิง คือ การห้ามการสมรสหรือความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลเพศเดียวกัน (banning same-sex marriage/relationship)

□ banning/ prohibiting

□ same-sex/ gay

- กฎหมายแพ่งที่น่าสนใจ ฎมิลำเนา ความยินยอม
- รัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๖๐

Section ๓๓ A person shall enjoy the liberty of dwelling. บุคคลย่อมมีเสรีภาพในเคหสถาน

☐ เคหสถาน n. dwelling, home, residence, house

Entry into a dwelling without the consent of its possessor or a search of a dwelling or private place shall not be permitted, except by an order or a warrant issued by the Court or where there are other grounds/reasons as provided/prescribed/designated by law.

การเข้าไปในเคหสถานโดยปราศจากความยินยอมของผู้ครอบครอง หรือการค้นเคหสถานหรือที่รโหฐานจะกระทำมิได้ เว้นแต่มีคำสั่งหรือหมายของศาลหรือมีเหตุอย่างอื่นตามที่กฎหมายบัญญัติ (ใกล้เคียงกับ—ข้อสอบสนามใหญ่ วันอาทิตย์ที่ ๒๒ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๔๖ โดยออกให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ)

เคหสถาน n. dwelling

ผู้อยู่อาศัย n. dweller

❑ Entry into a dwelling

❑ An entry

❑ Entrance

❑ **Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.** การสมรสจะกระทำโดยความยินยอมอย่างอิสระและเต็มใจของผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเท่านั้น

❑ A contract can be entered into ...

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง

มาตรา ๓๗ ภูมิลำเนาของบุคคลธรรมดา ได้แก่ ถิ่นอันบุคคล
นั้นมีสถานที่อยู่อันเป็นสำคัญ The domicile of a
natural person is the place where he/such
person has his/the principal residence.

□ domicile n. ภูมิลำเนา

□ natural person n. บุคคลธรรมดา

□ principal adj. the most important อันเป็นสำคัญ/
เป็นหลัก

ข้อสอบสมัยที่ ๗๔ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็น
ภาษาไทย

The administrative court is the **principal** agency of the country having competence to try and **adjudicate administrative cases**. ศาลปกครองเป็น
หน่วยงาน**หลัก**ของประเทศที่มีอำนาจในการพิจารณาพิพากษาคดี
ปกครอง

PRINCIPAL N.

□ กรณีเป็นค่านาม คำศัพท์ทั่วไป หมายความว่า ครูใหญ่ (headmaster) ตัวการในกฎหมายแพ่ง (คู่กับ **agent** ตัวแทน)

□ ส่วนคำที่สะกดคล้ายกัน **principle n.** แปลว่า หลักการ เช่น **a legal principle** หลักกฎหมาย

□ consent n. ความยินยอม (เป็น v. ยินยอม) หนังสือให้ความยินยอมใช้
letter of consent

□ consent n. ความยินยอม พบได้ทั้งในแง่คดีแพ่งและคดีอาญา เช่น เป็นข้อต่อสู้ในคดีละเมิด

□ *Volenti non fit injuria* สุภาษิตกฎหมายลาติน to one who is willing, no harm is done. ความยินยอมไม่เป็นละเมิด

□ *Volenti non fit injuria* is Latin for “to a willing person, it is not a wrong.

□ Legal maxim สุภาษิตกฎหมาย